

## Les proverbes utilisés pendant la palabre

*Ndondi kpeewú nḍo tam̄o d̄úw tónzúu lóodi ketengere.*

S'appuyer sur le grenier du voisin n'a jamais rempli le ventre.

*Éni kúqum̄ tánlam̄ d̄ána.*

Un pilier seul ne fait pas une maison.

*Tuwó kúqum̄ú tánlam̄ lááwu.*

Un seul arbre ne fait pas une forêt

*Kóowu weení idekéé nyédéé nní né idańdíli nyédéé nyóosi.*

Une mère qui n'est pas la tienne ne connaît pas ta faim.

*Simka tángorú na karawú-dée teevekíni.*

L'oiseau ne vole pas avec les ailes d'autrui.

*Éúúlínya téngéézi kugujú na buwórs a si kúkéé buzá-daá.*

La vie ne tourne pas la tête en arrière pour aller de l'avant.

*Njóná urú baaná tónvuú nuvoowú kaanihá asíírí*

La rancune ne protège pas du froid de la nuit.

*Wúro kudondúw c̄oó ge nyazi kujú kpekpele wísi-daá.*

Un roi souffrant c'est comme une tête nue sous le soleil brûlant.

*Kítíli kulzí kuzá né, tánwílí sisi kíńzím.*

Un escargot qui sort ses antennes ne peut pas être déjà mort.

*lrú weení wánzím né, báa iwená bízi njíní, ijóó ge nyazi bú wánjáádí yaamusiđé idánnaa.*

Un homme qui meurt, quel que soit son âge, est toujours comme un enfant, il cherche un refuge mais n'en trouve pas.

*Bánnáa kpínđe dée takáasi sáátí wenkí d̄ínbedi né ge.*

On ne mesure la valeur d'une chose que lorsqu'on la perd.

*Foyóó wánvulúw kadí bika bodofósi ke ?*

Une flûte peut-elle chanter sans qu'un souffle ne la traverse ?

*Báa beelé d̄óm bízi njíní si beté ge bađu bi lím-daá.*

Même si l'on sèche le sel pendant plusieurs années, on finit par le verser dans l'eau.

*Sím-jó, d̄ínú d̄amá féyí.*

On ne négocie pas avec la mort.

*A wenbí bumóná cááwele né biraamóná na kítíli, kibóorú-dée nabúru ítaka.*

Si ce qui est arrivé à la tortue arrivait aussi à l'escargot il ne resterait plus rien de sa coquille.

*A baayáa nya kítíliwá-dée téédi, nd̄ónđobózi d̄am̄ nd̄o.*

Lorsqu'on est invité au royaume des escargots on ne réclame pas de chambre à coucher.

*Taáđa tubéđi t̄nibááwu né, t̄nbisi ge nyazi kítíli b̄óorú yém. Bumóna nyúú zibirí na nlá túúba.*

Une tradition qui a perdu son sens devient semblable à une coquille vide. Il faut avoir le courage d'y renoncer.

*Bɔyɔ bika badánmáa cɔɔ káále*

Détruire sans construire est bien grave.

*Taáɔwá cɔɔ ge nyazi uráa, tɔngurúu, tibó buzá-daá na titelém. Amá nabúru we tidaá bidénderé. Bilé ge bimɔna befére.*

Les coutumes, comme les hommes, naissent, vieillissent et meurent. Mais il y a dans toutes les traditions quelque chose qui ne périt pas et c'est là l'essentiel à sauvegarder.

*Bɔdɔnbóki ɔom kpongbolá-daá.*

On n'attache point un serpent dans des lianes.

*A telúu waazi, borofudé wónyɔɔ ku kɔɔɔdaáre.*

Lorsque meure un baobab, c'est un papayer qui pousse à sa place.

*A lomaazé wɔɔɔɔzi kedeé rɔ (caanawu), kazɔɔ níbi bulá biɔé né ge ángabisinaá.*

Quand la mémoire va chercher du bois pour se réchauffer de la nostalgie, elle ramène seulement les plus belles buches...

*Irú féyí wánbisí igɔɔ yíle-daá, amá wángabisí na izoolúm idee tɛvúlɔɔ-daá.*

L'homme ne retourne jamais dans le sein de sa mère, mais revient bien volontiers à son village natal.

*Weení idalú asu ketengere né wánmaazi ge sisi igɔɔ riké nyiná ɔózi lám kazɔɔ.*

Celui qui n'est jamais sorti de chez lui, pense que seule sa mère sait bien préparer la sauce.

*Ɖadánbízi ɔɔmatiná ɔamá ɔedefére ɔɔnɔɔzi káma, nɔɔ-daá ge tɔm we bika tɔm mɔna befére tɔɔ.*

On ne peut pas se parler sans avoir lavé la bouche, parce que la bouche est le temple de la parole et la parole est une chose sacrée.

*Irú báa weení wená kímére si ifére irawú.*

On est toujours redevable de quelque chose envers quelqu'un.

*Wembí urú woovolí ɔúúdi né búnɔúu ku ɔasam.*

Ce que l'on sème de bonne heure donne bien vite des fruits.

*Badánɔúu nimíni a nabúru féyí si botuú.*

On n'allume pas du feu si l'on n'a rien à y mettre.

*Nabúru-déé, bijɔɔ káále si batára cikɔɔɔ na niiká, seɔéni na sɔwúre.*

Parfois il est difficile de séparer l'ongle du doigt, le pilon du mortier.

*Bɔdɔnbóɔzi njem si buvulumáa yáá bibiráa.*

On ne peut demander à l'aveugle de distinguer le blanc du noir.

*Nɔgbamú wená bɔwú kúɔumúu ge, burɔɔzi kidánbízi kinú tɔm ɔabata nɔɔ kúɔum.*

L'oreille n'a seulement qu'un trou et ne peut donc entendre mille choses à la fois.

*Abaalú nzulumúu cɔɔ ge nyazi lunguré daá tééwu, bika alú déé nígi cɔɔ ge nyazi yoolimá daá tééwu.*

La langue de l'homme est comme la pluie dans la saison sèche, et celle de la femme comme la pluie dans la saison des pluies.

*Nzulomúu we kalá lawótáa ge, amá nabúru dée né, kalá wánnysí ki.*

La langue se trouve au milieu des dents, mais il arrive que les dents la blessent.

*A si basára sós, bádánzarí ke na fúu kúqumúu.*

S'il faut aiguiser le couteau, on ne peut le faire d'un seul côté.

*Sím tónjwú kediiziya, cánfáná bumá dígbéńdẹ.*

La mort ne tient conseil, ni sonne la cloche.

*A toovonúm bínbózi álúwááti qabata na urú íbú, cíkọ ge wánqúu na ísí.*

S'il est vrai qu'il faut du temps pour grandir, il en faut peu pour mourir.

*Góro bú nyáráwú nọ-daá cọcọ ge nyazi bivéyí nyéni.*

La noix de cola dans la bouche du voisin ne nous semble pas amère.

*Kéle wánnú weení weeyéle ẹ ẹfórósi né iriké ge.*

La dent fait mal seulement dans la bouche de celui qui l'a pourrie.

*Sowúde wánlunáa léńlé qizusuná né ge.*

L'épine sortira d'où elle est entrée.

*Bádánbúzi belí ndoolumá bóńdọ ye né.*

On ne peut plus avaler la salive crachée.

*Adúwe kée kpákpa núm wenbí bínqeenáa tómbíya na lomaazéwá né ge.*

Les proverbes sont l'huile de palme qui fait passer les mots avec les idées.

*Dudúure kée tóm-dée ẹere ge: a tóm weedelém, dudúure-ro ge banganáa ti.*

Le proverbe est le cheval de la parole : quand la parole se perd, c'est grâce au proverbe qu'on la retrouve.

*Buwá kúbónga wánlarú kánmilú káma, naáru tánwílí ke níbááwu.*

Le grand fleuve fait des détours parce que personne ne lui montre le chemin.

*Na buríha tendú-dée qomíni, kidánbúzi kilá izá-fúti áséńsí-dée waázu.*

Aussi touffue que soit la barbe, elle ne peut jamais apprendre la sagesse aux cils.

*A iráa wónyóo ge si bonyózi we, bódonboná sós kándarú né, amá íjwu weení wánnyarú né ge bónbonáa.*

Pour arranger une palabre on n'apporte pas un couteau qui tranche, mais une aiguille qui coud.